В докладе будет дан обзор неисследованной ранее текстовой традиции восточносирийских молитв о путешествующих в соотнесении с известными версиями греческой молитвы. Исходным пунктом настоящего исследования было сопоставление текстов под заглавием *Для путешествующего ночью* (ܠܐܢܫ ܕܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܒܠܠܝܐ) на основании 26 рукописных восточносирийских заклинательных сборников *Книги защиты* и свитков-амулетов, однако вопрос о происхождении этой молитвы заставил нас обратиться не только к богослужебным книгам Церкви Востока, но и к греческим и славянским источникам.

Ознакомление с фотографиями заклинательных рукописей XVIII-XX вв. позволило выявить 2 тематически близких текста, получивших распространение под общим заглавием и ранее публиковавшихся независимо друг от друга.

Первый из них, сохранившийся в 6 рукописях, представляет собой прошение святого мученика Георгия об избавлении носителя амулета от ночных страхов во время путешествия. Эта молитва, по замечанию ее первого публикатора Э. Хантер, во многом следует выражениям, характерным для текстов *ḥermā* ‘заклятье’ в *Книге защиты* [4].

Второй же текст, опубликованный Г. Голланцем [3, p. xliv, 20], не относится к числу подобных псевдоэпиграфических молитв, но в прошении о Божьей защите для путешествующего опирается на библейские историолы, прецеденты чудесного спасения: «*Как Ты был с Иосифом в земле Египетской, с Даниилом - во рве львином* (Дан 6)*, с друзьями Анании - в печи огненной* (Дан 3)*, с Иеремией - в яме с грязью* (Иер 38)*, также [будь] и с этим рабом Твоим, носителем этих письмен*…» Среди 22 списков этой молитвы только Mo417 (35rv) содержит краткую версию текста [6], ранее не публиковавшуюся:

*Та сила, которая была с Иаковом, который бежал от Исава и пошел в дом Лавана арамея (Быт 27-28), да пребудет с носителем этих письмен. Та лестница, которую он увидел на дороге, да поможет в дороге носителю этих письмен, удалит от него страх и дрожь, прогонит с глаз его бесовские образы и пугающие видения, которые бывают ночью и днем. И тот ангел, который был с Иосифом и вел его в земле Египетской, да защитит носителя этих письмен в путях ночных и дневных по молитве Иосифа. Аминь.*

Хотя тексты в издании Г. Голланца и могут рассматриваться как два самостоятельных произведения, обращает на себя внимание общая для них историола Иосифа в Египте, переданная в сходных выражениях, которая может принадлежать их историческому ядру. В пользу этого предположения может говорить молитва для путешествия (ܕܐܘܪܚܐ) из книги *Kṯāḇā da-qḏam waḏ-ḇāṯar* [5, p. 164]*,* в которой упоминаются, с одной стороны, бегство Иакова от Исава и Иосиф в Египте, как в Mo417, а с другой, Иеремия, как у Г. Голланца. Заметим, что пространная версия молитвы *Для путешествующего ночью* безусловно происходит из служебника *Taḵsā*, где среди «разных молитв» есть идентичная ей *Молитва путешествующего* (ܨܠܘܬܐ ܕܟܕ ܐܢܫ ܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ) [7, p. 197].

Кроме того, упоминание Иакова и Иосифа обнаруживается в функционально аналогичной молитве в рукописях греческого *Евхологиона* и зависимого от него славянского *Требника* [2, 80-81], ср. начало по греческому тексту, опубликованному А. А. Дмитриевским [1, 33]: «*Боже, Спаситель наш, Ты путешествовал со слугой Твоим Иаковом и странствовал с рабом Твоим Иосифом, путешествуй и с этим рабом Твоим…»*

Хотя ни один из упомянутых выше сирийских текстов невозможно назвать переводом этой греческой молитвы, независимое появление в них сюжетов о Иакове и Иосифе представляется невозможным хотя бы потому, что обе рукописные традиции сохраняют умолчание, о каком Иосифе и о каком его путешествии идет речь, тогда как невольное перемещение Иосифа Прекрасного в Египет, которое, вероятно, здесь имплицировано, с трудом истолковывается как пример благополучного путешествия. Этот пример взаимодействия, во-первых, сирийских заклинательных и богослужебных текстов и, во-вторых, богослужебных текстов Церкви Востока и Византии свидетельствует о сложном генезисе корпуса текстов *Книги защиты*, который еще требует тщательного изучения в свете не только магической, но и литургической литературы.

**Литература**:

[1] Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 2. Εὐχολόγια. Киев, 1901.

[2] Яцимирский А. И. К истории ложных молитв в южнославянской письменности // Изв. Отд-ния рус. языка и словесности Имп. Академии наук. 1913. Т. 18. № 4. С. 16-126.

[3] Gollancz H. The Book of Protection, Being a Collection of Syriac Charms, Now Edited for the First Time from Syriac mss. London, 1912.

[4] Hunter E. C. D. Saints in Syriac Anathemas: A Form-Critical Analysis of Role // Journal of Semitic Studies. 1987. 32. Pp. 83-104.

[5] Ktābā da-qdām wad-bātar wad-ḥudrā wad-kaškōl wad-gazzā w-qālē d-‘udrānē ‘am ktābā d-mazmōrē / Ed. by T. Darmo. Trichur, 1960. Vol. 1.

[6] Mo417. Mosul, Dominican Friars 417 // The Hill Museum & Manuscript Library: https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/134591

[7] The Liturgy of the Church of the East / Ed. by J. E. Y. Kelaita Mosul, 1928.